



## Obras de José Donoso traducidas al francés

"El podador del placer" titula "L'Express" la nota que Michel Grisolia dedicó recientemente al novelista chileno José Donoso a propósito de *Le Couronnement* ("Coronación" en el original) traducida por Guy Casaril y "La misterieuse disparition de la jeune marquise de Loria" traducida por Mathilde y Albert Bensoussan. Llamémoslo casualidad: "José Donoso, dice el articulista en las páginas dedicadas al "Extranjero", quizás el más grande de los novelistas chilenos, vivió en España a treinta kilómetros del pueblo donde nació Buñuel y a cien kilómetros del lugar en que Goya vio la luz. Como ellos, en cierto modo, exiliado, como ellos atento al absurdo. Como ellos, continúa Grisolia, prefiere el naturalismo, lo grotesco, el realismo del "mensaje", la teatralidad de la ejecución y maquilla de barroco sus "Recuerdos de la casa de los muertos".

Luego, y bajo el título de "Invernáculo a dos pisos", el autor del artículo narra el tema de "Coronación": una moribunda que teme la muerte agoniza en el primer piso mientras la vida de una alta "burguesía decadente"

proxigue inmutable en la planta baja entre "desórdenes e infamias".

Respecto de este libro, Grisolia cita a Tennessee Williams. "Admirable de crueldad y de elegancia, este libro que perturba hasta lo insostenible es poco piadoso con relación al ser humano, sea que haya nacido en las villas miserias o en los barrios residenciales, el hombre no es dueño de su vida, es siempre ésta la que lo domina y lo destruye".

En cuanto a "la misteriosa..." dice el crítico de "L'Express": "A lo largo de este entretenimiento erótico, donde el novelista toma los frutos de la pasión en el huerto de la ironía, se abandonan los invernaderos de Buñuel para medir otros, los frecuentados por las cámaras de Walerian Borowczyk... Después de haber leído "Coronación" y todavía bajo shock, no está prohibido aventurarse en este valle de rosas". Aquí, termina diciendo Grisolia: "Donoso maneja el podador del placer como en un juego, el de los cortes de una pesadilla en virtuosa voluptuosidad. ¿Por qué no abandonarse a los torbellinos del amor (físico) como a los del horror (moral)?"

**Obras de José Donoso traducidas al francés. [artículo]**

Libros y documentos

**FECHA DE PUBLICACIÓN**

1981

**FORMATO**

Artículo

**DATOS DE PUBLICACIÓN**

Obras de José Donoso traducidas al francés. [artículo]

**FUENTE DE INFORMACIÓN**

[Biblioteca Nacional Digital](#)

**INSTITUCIÓN**

[Biblioteca Nacional](#)

**UBICACIÓN**

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile